

语典编纂的 理论与实践

温端政 温朔彬 著



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

本课题系国家社科基金项目〔批准号：11BYY089〕

语典编纂的 理论与实践

温端政 温朔彬 著



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目(CIP)数据

语典编纂的理论与实践 温端政,温荆彬著. 北京:商务印书馆,2014

ISBN 978-7-100-10371-8

I. ①语… II. ①温…②温… III. ①语典编纂法
研究 IV. ①H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 250089 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

语典编纂的理论与实践

温端政 温荆彬 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-10371-8

2014 年 1 月第 1 版

开本 880×1230 1/32

2014 年 1 月北京第 1 次印刷 印张 11 1/2

定价: 32.00 元

目 录

第一章 语典的性质和功能	7
第一节 语典的性质	7
第二节 语典的功能	11
第二章 语典的兴起及其原因和影响	17
第一节 语典的兴起	17
第二节 语典兴起的原因	39
第三节 语典兴起的影响	46
第三章 语汇研究对语典编纂的指导作用（一）	57
第一节 明确语典与字典、词典的分工	58
第二节 坚持语典编纂的正确方向	67
第四章 语汇研究对语典编纂的指导作用（二）	94
第一节 语典的总体设计	94
第二节 继承和创新	103
第五章 语汇研究对语典编纂的指导作用（三）	117
第一节 立目的一般原则	117
第二节 成语语典的立目	136
第三节 谚语语典的立目	165
第四节 惯用语语典的立目	189
第五节 歇后语语典的立目	209

第六章 语汇研究对语典编纂的指导作用（四）	220
第一节 释义必须坚持的基本原则	220
第二节 语义分析	231
第三节 释义的基本要求和注意事项	255
第四节 例证	281
第七章 汉语俗语辞书编纂的现代化之路	290
第一节 先计算机的语典编纂	290
第二节 创建“汉语俗语语料数据库”	296
第八章 方言语典的编纂	311
第一节 方言语典编纂的理论基础	311
第二节 方言语典编纂的初步实践	318
第九章 树立正确的语典编纂苦乐观	325
第一节 收集资料过程中的苦与乐	326
第二节 推敲释义过程中的苦与乐	329
第三节 探索继承和创新过程中的苦与乐	335
附录：本书引用、参考文献	341
后记	353

前 言

自从1979年参与编写《歇后语词典》(北京出版社,1984)以来,笔者主编、参与主编、参与编写了多种语类辞书。在编纂的过程中,特别是近几年来,注意进行理论思考,撰写了若干篇论文,其中包括:《“龙虫并雕”和“语”的研究》(合作,《语文研究》2000年4期)、《论语词分立》(《辞书研究》2002年6期)、《再论语词分立》(《辞书研究》2010年3期)、《“语词分立”和方言语汇研究》(《语文研究》2005年2期)、《也谈“语汇重要,语汇难”》(《语文研究》2006年第1期)、《语汇研究与语典编纂》(《语文研究》2007年4期)、《语典的兴起及其对文化传承的贡献》(《辞书研究》2007年5期)、《论晋语语汇研究》(《晋方言研究》,希望出版社,2008)、《树立正确的辞书编纂苦乐观》(《辞书研究》2009年6期)、《〈新华语典〉立目和释义的思考》(《汉语语汇学研究》〔二〕,商务印书馆,2011)等。本书就是在此基础上撰写而成的。

本书共分九章,各个章节内容具有内在联系,力求把语典编纂的理论和实践有机地结合起来。

第一章讨论了语典的性质和功能,指出“语典是收集语汇加以解释,按一定次序排列,供人查考或阅读的语文性工具书”;语典除

了具有一般语文工具书的“备查功能”和“规范功能”外，还有它特有的“阅读功能”和“教育功能”。

第二章讨论了语典的兴起及其原因和影响，把改革开放以来，语典编纂、出版和发展趋势归纳为三个特点：类型多样化、规模大型化、品种系列化。认为语典兴起既有外因也有内因。外因是新时期辞书事业迅猛发展的大背景；内因是汉语语汇本身的特点和优点，主要表现为四个方面：

1. 汉语语汇特别丰富，是一个庞大而复杂的系统。
2. 汉语语汇具有厚重的民族性和人文性，是中华优秀传统文化的重要载体，是中华民族智慧的结晶。
3. 汉语语汇表现力强，最能体现汉语的优点和特点。
4. 汉语语汇源远流长，具有广泛的群众基础，为广大人民群众所喜闻乐见。

语典兴起的影响，主要表现在两个方面：一是促进了语汇研究，促进了汉语语汇学的诞生；二是促进了语文辞书字典、词典、语典“三分”局面的形成，提高了语典在语文辞书中地位，为汉语语典学的创立提供了先决条件。

第三章到第六章讨论了语汇研究与语典编纂之间的相辅相成关系，指出语典编纂所收集的材料和对语目的逐个分析，为语汇研究奠定了扎实的基础；语汇研究所形成的理论又反过来指导语典编纂的实践。

语汇研究对语典编纂的指导作用，主要从宏观和微观两个方面进行论述。

从宏观上,就语汇学理论如何指导语典和字典、词典的分工,如何指导语典的总体设计,如何指导语典编纂建立良好的学风,如何处理好继承和创新的关系等一系列问题,进行了比较详细的论述。

在微观上,就语汇学理论如何指导语典编纂的各个重要环节,特别是立目和释义(包括例证),进行了比较具体而深入的论述。

在“立目”方面,提出在确定“语”的内涵和外延上要坚持两条基本原则:一是划清语与词,特别是语与复合词的界限;一是划清语与自由词组的界限。在语的内部分类上,要注意划清成语与惯用语和谚语的界限。

在“释义”方面,提出三原则(坚持释文的叙述性原则,坚持释文内容与“语性”相统一的原则,坚持“从语料中来,到语料中去”的原则)和三注意(注意语义的融合性;注意正确运用“提示词”;注意等义语和同义语的释义);在例证方面,比较了引用书证和自编例句的得失,论述了自编例句的要求和做法。

第七章讨论了语典编纂的现代化之路,结合30多年来在语典编纂中收集资料的艰辛和创建语料库的艰难过程,重点叙述了在完成国家社科基金项目“汉语俗语语料的计算机处理及相关语言学问题研究”(批准号:02BY017)中创建“汉语俗语语料数据库”的经验,阐述了收集语料的途径和建设语料数据库的具体做法。

第八章讨论了方言语典的编写,论述了方言语典编纂的理论基础,并重点介绍了山西省忻州师院编纂“忻州方言俗语系列辞书”的经验,指出《忻州歇后语词典》(上海辞书出版社,2006)和《忻州成语词典》《忻州谚语词典》《忻州惯用语词典》(上海大学出版社,2012)

的先后问世，开创了方言语典编纂的先河。

第九章讨论了树立正确的语典编纂苦乐观的问题。作者结合亲身实践，叙述了“收集资料过程中的苦与乐”“推敲释义过程中的苦与乐”“探索继承和创新过程中的苦与乐”，认为在语典编纂过程中，苦与乐是可以转化的；语典编纂过程是苦中有乐、乐中有苦，苦与乐相交融的过程。指出成功的语典编纂总是备受艰辛而最终享受无穷的乐趣。这对于巩固和发展语典编纂队伍和培养人才具有一定的指导意义。

和字典、词典的研究相比，语典的研究要薄弱得多。除了成语词典的编纂，过去有些文章有所涉及外，谚语典、歇后语典和惯用语典编纂的研究，就很少见。至于语典编纂的综合性研究，更是处于空白的状态。这种情况与语典出版的现状很不适应，亟须迎头赶上。但愿本书能在填补这个空白方面，起到抛砖引玉的作用。

语典编纂越来越引起人们的注意，总结语典编纂的经验，探索语典编纂的规律，已经引起人们的重视。本书只是这方面的初步成果，相信将来会有更多的论著问世。

作者

2013年7月

目 录

第一章 语典的性质和功能	7
第一节 语典的性质	7
第二节 语典的功能	11
第二章 语典的兴起及其原因和影响	17
第一节 语典的兴起	17
第二节 语典兴起的原因	39
第三节 语典兴起的影响	46
第三章 语汇研究对语典编纂的指导作用（一）	57
第一节 明确语典与字典、词典的分工	58
第二节 坚持语典编纂的正确方向	67
第四章 语汇研究对语典编纂的指导作用（二）	94
第一节 语典的总体设计	94
第二节 继承和创新	103
第五章 语汇研究对语典编纂的指导作用（三）	117
第一节 立目的一般原则	117
第二节 成语语典的立目	136
第三节 谚语语典的立目	165
第四节 惯用语语典的立目	189
第五节 歇后语语典的立目	209

第六章 语汇研究对语典编纂的指导作用（四）	220
第一节 释义必须坚持的基本原则	220
第二节 语义分析	231
第三节 释义的基本要求和注意事项	255
第四节 例证	281
第七章 汉语俗语辞书编纂的现代化之路	290
第一节 先计算机的语典编纂	290
第二节 创建“汉语俗语语料数据库”	296
第八章 方言语典的编纂	311
第一节 方言语典编纂的理论基础	311
第二节 方言语典编纂的初步实践	318
第九章 树立正确的语典编纂苦乐观	325
第一节 收集资料过程中的苦与乐	326
第二节 推敲释义过程中的苦与乐	329
第三节 探索继承和创新过程中的苦与乐	335
附录：本书引用、参考文献	341
后记	353

第一章 语典的性质和功能

回顾百年来，特别是改革开放以来语文辞书的编纂出版情况，就不难发现，语典的兴起无疑是最值得注意的重要现象之一。

探讨语典的性质，考察语典兴起的种种表现，分析其原因，探究其影响，具有重要的意义。

第一节 语典的性质

我国传统的语文学注重解字释词。汇集汉字，解说字形、字音、字义或字源的书，通称为“字书”，如东汉许慎的《说文解字》和南朝梁陈间顾野王等编撰的《玉篇》。清代张玉书等奉诏编纂的《康熙字典》于康熙五十五年〔1716年〕行世后，“字典”的名称便更加通行于世。陆费逵、欧阳溥存主编的《中华大字典》（中华书局，1915）、汉语大字典编辑委员会编纂的《汉语大字典》（四川辞书出版社、湖北辞书出版社，1986），以及新华辞书社编写的《新华字典》（人民教育出版社，1953；商务印书馆，1957）等，都以“字典”命名。

19世纪末以来,随着西学东渐,引进“词”(word)概念,汉语研究逐渐确立了“词”本位,陆续出现了以释词为主的词典,如中国大辞典编纂处汪怡等编纂的《国语辞典》(1937年起由商务印书馆分册陆续出版),中国社会科学院语言研究所词典编辑室编纂的《现代汉语词典》(1978年12月由商务印书馆正式出版,1983年和1996年出版过两次修订本,2002年出版了增订本,2005年出版了第5版,2012年出版了第6版),汉语大词典编辑委员会汉语大词典编纂处编纂的《汉语大词典》(第一卷,上海辞书出版社1986年11月出版,第二卷至第十二卷由汉语大词典出版社于1988年3月开始出版,于1994年出齐)等。

语典在性质上与字典、词典有相同之处,都是语文性的工具书,不同的是收条对象。字典是“以字为单位,按一定次序排列,每个字注上读音、意义和用法的工具书”,词典是“收集词汇加以解释供人检查参考的工具书”。(见《现代汉语词典》第6版“字典”、“词典”条)然而,实际情况并非如此单纯。字典也往往捎带收词并加以解释(许多汉字本身就记录一个词)。词典除收集词汇并加以解释外,一般都收领头的单字条目,并注音注释,起类似字典的作用;还有不少词典收有一定数量的成语、惯用语、谚语和歇后语,并注音注释。相比之下,语典却比较单纯,虽然释义时,有时也要对语目中的难字、难词做一些注释,但未见有兼收字、词作为条目的。

语典收的条目都是“语”。语是大于词的语言单位。语汇是“语”的总汇,它包括成语、谚语、歇后语和惯用语,而不包括格言、名句,专门用语和专名语、复合词,以及结构上缺乏必要固定性条件的自由词组等。(见温端政《汉语语汇学》,商务印书馆,2005,第17、26页)

比照字典和词典,语典可以定义为:收集语汇加以解释,按一定次序排列,供人查考或阅读的语文性工具书。

下面以“挨(āi)”字和“挨(āi)”打头的词为例,比较字典、词典、语典的收条和释义、举例情况:

挨 āi 𠂔 ①靠近: 居民区~着一条河。②顺着(一定次序): ~家查问 | ~着号叫。

——《新华字典》(第11版,商务印书馆,2012)

挨 āi ①𠂔靠近; 接触 ▷ ~着我坐下 | 一个~一个地摆放整齐 | 脸~着脸 | 你的手太凉, 别~我 | ~近。→② 𠂔依次; (动作行为) 一个接着一个地进行 ▷ ~门~户通知 | ~着号叫 | ~个儿买票。

——《现代汉语规范字典》(修订本, 李行健主编, 语文出版社, 2004)

挨 āi ①𠂔靠近; 紧接着: 他家~着工厂 | 学生一个~一个地走进教室。

②𠂔顺着(次序): 把书~着次序放 | ~门~户检查卫生。

【挨班_儿】 āi // bānr <口> 𠂔按着班次; 顺着次序: 值班人员 24 小时~倒 | 老师挨着班儿听各组的汇报。

【挨边】 āi // biān (<儿>) ①𠂔靠着边缘: 上了大路, 要挨着边儿走。②𠂔接近(某数, 多用在表示年龄的较大的整数后面): 我六十~儿了。

③𠂔接近事实或事物应有的样子: 你说的太不~儿!

【挨次】 āicì 𠂔顺次: ~入场 | ~检查。

【挨个_儿】 āi // gèr <口> 𠂔逐一; 顺次: ~盘问 | ~上车。

【挨肩_儿】 āijiānr <口> 𠂔同胞兄弟姐妹排行相连, 年岁相差很小: 这哥儿俩是~的, 只差一岁。

【挨近】 āi // jìn 𠂔靠近: 你~我一点儿 | 两家挨得很近。

——《现代汉语词典》(中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 第6版, 商务印书馆, 2012)

【挨肩擦背】(成)也作“挨肩叠背”。挨:靠近。擦:接触。形容人多拥挤,肩背相摩擦。《清平山堂话本·错认尸》:“当日闹动城里城外人都得知,男子妇人,~,不计其数,一起来看。”◇“挨”读 āi,不读 ái。

【挨金似金,挨玉似玉】(谚)比喻好的环境会使人的言行变好。《儿女英雄传》三七回:“俗话说的:‘~。’今番亲家太太的谈吐就与往日大不相同了……他一朝做了官亲,福至心灵,这几句官话儿倒误打误撞的说了个合辙押韵。”◇两个“挨”均读 āi,不读 ái。

——《汉语常用语词典》(温端政主编,
上海辞书出版社,1996)

【挨好邻,出好邻】(谚)āi hǎo lín, chū hǎo lín 指同好人作邻居,就会变好。
〔例〕民间有句谚语:“挨好邻,出好邻。”这说明了选择邻居的重要性。

【挨金似金,挨玉似玉】(谚)āi jīn sì jīn, āi yù sì yù 挨:靠近,接近。比喻接近优秀人物,就会受到好的影响。〔例〕真是“挨金似金,挨玉似玉”,这孩子自从进入实验班,所接触的同学都很好学上进,在他们的影响下,他的学习成绩提高得很快。

【挨着勤的没懒的,挨着懒的没勤的】(谚)āizhe qín de méi lǎn de, āizhe lǎn de méi qín de 指外部环境对人的影响是很重要的。〔例〕自从他调入先进车间以后,再也没有迟到早退过,真是“挨着勤的没懒的,挨着懒的没勤的”。

——《现代汉语小语典》(温端政主编,
人民教育出版社,2008)

比较以上五种辞书,可以看出:第一、二种是字典,收录的是字;第三种是词典,收录了字头,但主要是词;第四、五种是语典,收录的是语。收录对象不同,释义、举例的做法也有不同。由此可见,语典的性质和字典、词典的性质,既有相同的一面,也有明显不同的一面。

第二节 语典的功能

语典的功能可分为一般功能和特殊功能。

1. 语典的一般功能。

① 备查功能。

释疑备考，是辞书共有的功能。人们总是在学习、工作和生活遇到某些疑难问题，才去查阅辞书的。语典编纂者也正是为适应这种需要，确定收条范围、释文的内容以及编排的次序等。比如，《韩非子·六反》里有下面一句话：“故先圣有谚曰：‘不蹶于山，而蹶于垤。’山者大，故人顺之；垤微小，故人易之也。”如果对这里所引用的“谚”——“不蹶于山，而蹶于垤”的含义不理解，便可查阅《中国俗语大辞典》（上海辞书出版社，1989）“不蹶于山，而蹶于垤”条：

【不蹶于山，而蹶于垤】蹶（zhì）：跌倒。垤（dié）：蚂蚁筑窝时堆在洞口的小土堆，一名蚁封。没有在山上跌跤，反而被蚁封绊倒。比喻小处容易疏忽失误。《韩非子·六反》：“故先圣有谚曰：‘不蹶于山，而蹶于垤。’山者大，故人顺之；垤微小，故人易之也。”

○也作①〔人咸蹶于垤，莫蹶于山〕汉·扬雄《扬州牧箴》：“~。”

②〔人莫蹶于山，而蹶于垤〕汉·刘安《淮南子·人间训》：“~。是故人皆轻小害，易微事，以多悔。”蹶（tuí）：跌倒。③〔人莫蹶于山，而蹶于垤〕明·杨慎《古今谚》卷一：“先圣谚曰：‘~。’”

读了这段释文，不仅对“不蹶于山，而蹶于垤”这个古谚的含义有所了解，还知道它有“人咸蹶于垤，莫蹶于山”、“人莫蹶于山，而蹶于垤”、“人莫蹶于山，而蹶于垤”等变体，有助于进一步加深理解。

汉语成语多有出处，要知道它们的来历或演变过程，可查阅《汉

语成语考释词典》(刘洁修编著,商务印书馆,1989):

【不胫而走】bù jīng ér zǒu

原或作〔无胫而至〕,没有腿却能到达(各地)。胫也作“足”。《韩诗外传》六·二七章:夫珠出于江海,玉出于昆山,无足而至者,犹主君之好也;士有足而不至者,盖主君无好士之意耳。|后汉·孔融《论盛孝章节》(《文选》四一583下栏):惟公匡复汉室,宗社将绝,又能正之。正之术,实须得贤。珠玉无胫而自至者,以人好之也。况贤者之有足乎!

后世多作〔不胫而走〕,比喻事物不待推行,就迅速地传播、流行。清·赵翼《瓯北诗话·四·白香山诗·三》:文人学士既叹为不可及,妇人女子亦喜闻而乐诵之。是以不胫而走,传遍天下。

又作〔不胫而驰〕,驰(chí):快跑。明·胡应麟《少室山房笔丛》二35:间以余力游刃,发之乎诗若文,又以纸贵乎通邑大都,不胫而驰乎四裔之内。

读了释文,可知“不胫而走”这个成语,可能是由“无胫而至”演变而来,又有“不胫而驰”这个变体。

② 规范功能。

这也是一般语文辞书的功能。语和词一样都是语言的建筑材料。语汇和词汇一样,也存在规范化的问题。这方面,国家还没有制订相关的法规。语典应当自觉地担负起这方面的责任。

由于语在结构上是相对固定的,在对话进行规范时,既要注意灵活性,又不能没有原则性。所谓灵活性,就是要承认语的口语性特点,不能限制得过死,允许有合理的变体。所谓原则性,就是要保持语言的纯洁和健康。试比较:

【顾头不顾腚】gù tóu bù gù dìng 腚:屁股。比喻考虑得不周到、不长远,